



XIV. Legislaturperiode

XIV legislatura

PROTOKOLL DER
80. LANDTAGSSITZUNG

PROCESSO VERBALE
DELLA SEDUTA DEL
CONSIGLIO PROVINCIALE N. 80

vom 10.12.2010

del 10/12/2010

Landtagsabgeordnete

Consiglieri/e provinciali

Artioli Elena
Berger Johann Karl (Hans)
Bizzo Dr. Ing. Roberto
Dello Sbarba Dr. Riccardo
Durnwalder Dr. Alois (Luis)
Egger Dr. Thomas
Heiss Dr. Hans
Hochgruber Kuenzer Maria Magdalena
Kasslatter Mur Dr.ⁱⁿ Sabina
Klotz Dr.ⁱⁿ Eva
Knöll Sven
Laimer Dr. Michael Josef (Michl)
Lamprecht Seppl
Leitner Pius
Mair Ulli
Minniti Mauro
Mussner Dr. Florian
Noggler Dr. Josef
Pardeller Georg
Pichler Rolle Elmar
Pöder Andreas
Schuler Arnold
Seppi Donato
Steger Dr. Dieter
Stirner Brantsch Dr.ⁱⁿ Veronika
Stocker Dr.ⁱⁿ Martha
Stocker Sigmar
Thaler Zelger Rosa Maria
Theiner Dr. Richard
Tinkhauser Roland
Tommasini Dr. Christian
Unterberger Dr.ⁱⁿ Julia
Urzi Alessandro
Vezzali Dr. Maurizio
Widmann Dr. Thomas

Artioli Elena
Berger Johann Karl (Hans)
Bizzo dott. ing. Roberto
Dello Sbarba dott. Riccardo
Durnwalder dott. Alois (Luis)
Egger dott. Thomas
Heiss dott. Hans
Hochgruber Kuenzer Maria Magdalena
Kasslatter Mur dott.ssa Sabina
Klotz dott.ssa Eva
Knöll Sven
Laimer dott. Michael Josef (Michl)
Lamprecht Seppl
Leitner Pius
Mair Ulli
Minniti Mauro
Mussner dott. Florian
Noggler dott. Josef
Pardeller Georg
Pichler Rolle Elmar
Pöder Andreas
Schuler Arnold
Seppi Donato
Steger dott. Dieter
Stirner Brantsch dott.ssa Veronika
Stocker dott.ssa Martha
Stocker Sigmar
Thaler Zelger Rosa Maria
Theiner dott. Richard
Tinkhauser Roland
Tommasini dott. Christian
Unterberger dott.ssa Julia
Urzi Alessandro
Vezzali dott. Maurizio
Widmann dott. Thomas

Protokoll

der 80. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 10.12.2010.

Der Südtiroler Landtag ist am 10.12.2010 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Dr. Dieter Steger und im Beisein der Präsidialsekretäre Georg Pardeller, Maria Hochgruber Kuenzer und Dr.ⁱⁿ Veronika Stirner Brantsch zusammengetreten, um folgende zusätzliche Tagesordnung zu behandeln.

139. **Landesgesetzentwurf Nr. 79/10:** "Bestimmungen über das Erstellen des Haushaltes für das Finanzjahr 2011 und für den Dreijahreszeitraum 2011-2013 (Finanzgesetz 2011)" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Bizzo);
140. **Landesgesetzentwurf Nr. 80/10:** "Haushaltsvoranschlag der Autonomen Provinz Bozen für das Finanzjahr 2011 und Dreijahreshaushalt 2011-2013" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Bizzo).

Verbale

della seduta n. 80 del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nell'aula consiliare il 10/12/2010.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 10/12/2010 in sessione straordinaria sotto la presidenza del presidente dott. Dieter Steger assistiti dai segretari questori Georg Pardeller, Maria Hochgruber Kuenzer e dott.ssa Veronika Stirner Brantsch per trattare il seguente ordine del giorno suppletivo.

139. **disegno di legge provinciale n. 79/10:** "Disposizioni per la formazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2011 e per il triennio 2011-2013 (Legge finanziaria 2011)" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Bizzo);
140. **disegno di legge provinciale n. 80/10:** "Bilancio di previsione della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno finanziario 2011 e per il triennio 2011-2013" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Bizzo).

Die Sitzung beginnt um 15.06 Uhr.

La seduta inizia alle ore 15.06.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretärin Hochgruber Kuenzer verliest Präsidialsekretärin Stirner Brantsch das Protokoll der 79. Landtags-sitzung vom 3.12.2010, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59 Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt

Dopo l'appello nominale effettuato dal segretaria questora Hochgruber Kuenzer, la segretaria questora Stirner Brantsch dà lettura del processo verbale della seduta n. 79 del 3/12/2010 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'articolo 59, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. Dr. Michl Laimer (entsch.)
2. Mauro Minniti (entsch.)
3. Donato Seppi (entsch.)
4. Dr. Julia Unterberger (entsch.)

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

1. dott. Michl Laimer (giust.)
2. Mauro Minniti (giust.)
3. Donato Seppi (giust.)
4. dott.ssa Julia Unterberger (giust.)

Vor dem Einstieg in die Tagesordnung teilt der Präsident im Sinne von Artikel 20 der Geschäftsordnung dem Landtag mit,

- dass der Abg. RA Dr. Maurizio Vezzali mit Schreiben vom 7. Dezember 2010 mitgeteilt hat, dass er ab sofort die neue Fraktion "Il Popolo della Libertà – Berlusconi per l'Alto Adige" bildet
- dass der Abg. Alessandro Urzì, ebenfalls mit Schreiben vom 7. Dezember 2010, mitgeteilt hat, dass er zu dem von der Geschäftsordnung vorgesehenen nächstmöglichen Zeitpunkt die neue Fraktion "Futuro e Libertà – Zukunft und Freiheit – Davegni y ledeza" mit der Abkürzung FLI bildet
- dass die Bildung dieser beiden neuen Landtagsfraktionen mit den Fraktionsvorsitzenden Vezzali bzw. Urzì gemäß Art. 20 Absatz 2 der Geschäftsordnung mit dem ersten Tag des auf die Mitteilung folgenden Monats, d.h. mit den 1. Jänner 2011, wirksam wird
- dass aufgrund der Bildung dieser beiden neuen Fraktionen durch zwei Mitglieder der Fraktion "Il Popolo della Libertà", die zu Beginn der laufenden Legislaturperiode von drei Abgeordneten Minniti, Urzì und Vezzali gebildet worden ist, die genannte Fraktion ab 1. Jänner 2011 nur mehr aus einem Mitglied bestehen wird, und zwar dem Abg. Mauro Minniti, der damit auch Vorsitzender dieser Fraktion sein wird.

Prima di passare all'ordine del giorno il presidente comunica al Consiglio ai sensi dell'articolo 20 del regolamento interno che:

- il cons. Maurizio Vezzali, con lettera datata 7 dicembre 2010, ha dichiarato di voler formare da subito il nuovo gruppo consiliare "Il Popolo della Libertà – Berlusconi per l'Alto Adige";
- anche il cons. Alessandro Urzì, con lettera datata 7 dicembre 2010, ha dichiarato che quanto prima, e comunque nei tempi previsti dal regolamento interno, intende formare il nuovo gruppo consiliare "Futuro e Libertà – Zukunft und Freiheit – Davegni y ledeza", la cui abbreviazione è FLI;
- la costituzione di questi due nuovi gruppi consiliari, i cui capigruppo sono i cons. Vezzali e Urzì rispettivamente, ai sensi dell'articolo 20, comma 2 del regolamento interno avrà efficacia a partire dal primo giorno del mese successivo a quello della comunicazione ovvero dal 1° gennaio 2011;
- in seguito alla formazione di questi due nuovi gruppi consiliari da parte di due componenti del gruppo consiliare "Il Popolo della Libertà", istituito all'inizio della legislatura in corso dai tre cons. Minniti, Urzì e Vezzali, a partire dal 1° gennaio 2011 il suddetto gruppo consiliare avrà un solo componente, e cioè il cons. Mauro Minniti, che di conseguenza diventa anche il capogruppo dello stesso.

Nach dieser Mitteilung bringt der Präsident folgende auf der Zusatztagesordnung vom 4.12.2009 aufscheinende TOP zur Behandlung:

Dopo tale comunicazione, il presidente pone in trattazione i seguenti punti iscritti all'ordine del giorno suppletivo del 4/12/2009.

Top 139

Landesgesetzentwurf Nr. 79/10: "Bestimmungen über das Erstellen des Haushaltes für das Finanzjahr 2011 und für den Dreijahreszeitraum 2011-2013 (Finanzgesetz 2011)" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Bizzo) und

Top 140

Landesgesetzentwurf Nr. 80/10: "Haushaltsvorschlag der Autonomen Provinz Bozen für das Finanzjahr 2011 und Dreijahreshaushalt 2011-2013" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Bizzo).

Die Behandlung der beiden Gesetzentwürfe erfolgt im Sinne von Art. 101 der GO gemeinsam.

Der Präsident führt kurz aus, dass die heutige nachmittägige Sitzung der Verlesung der verschiedenen Berichte zu den zur Behandlung stehenden Gesetzentwürfen gewidmet ist, und erteilt hierauf LH Durnwalder das Wort zur Verlesung des programmatischen Berichtes zum Haushalt des Landes für das Finanzjahr 2011.

LH Durnwalder verliest hierauf den allgemeinen Teil (bis Seite 26 einschließlich) des erwähnten Berichtes.

In der Folge verlesen LR Bizzo die Begleitberichte der Landesregierung zu den Landesgesetzentwürfen Nr. 79/10 und Nr. 80/10, der stellvertretende Vorsitzende der zuständigen 3. Gesetzgebungskommission, Abg. Tinkhauser, den Kommissionsbericht sowie die Abg.en Tinkhauser und Heiss den von ihnen eingebrachten Minderheitenbericht.

Nach der Verlesung dieser Berichte schließt der Präsident, wie vorgesehen, um 18.15 Uhr die Sitzung mit dem Hinweis, dass die Generaldebatte zu den beiden in Behandlung stehenden Gesetzentwürfen am Dienstag, den 14. Dezember 2010, aufgenommen werden wird.

Dr.PE/sm

Punto 139 all'odg

disegno di legge provinciale n. 79/10: "Disposizioni per la formazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2011 e per il triennio 2011-2013 (Legge finanziaria 2011)" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Bizzo) e

Punto 140 all'odg

disegno di legge provinciale n. 80/10: "Bilancio di previsione della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno finanziario 2011 e per il triennio 2011-2013" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Bizzo).

La trattazione dei due disegni di legge avviene congiuntamente ai sensi dell'articolo 101 del regolamento interno.

Il presidente spiega brevemente che l'odierna seduta pomeridiana è dedicata alla lettura delle varie relazioni ai disegni di legge in trattazione e passa quindi la parola al presidente della Provincia Durnwalder per la lettura della relazione programmatica al bilancio della Provincia per l'anno finanziario 2011.

Il presidente della Provincia Durnwalder dà quindi lettura della parte generale (fino a pagina 26 compresa) della relazione in oggetto.

L'ass. Bizzo dà quindi lettura delle relazioni della Giunta provinciale ai disegni di legge provinciale n. 79/10 e n. 80/10, il vicepresidente della III commissione legislativa, cons. Tinkhauser, dà lettura della relazione della commissione legislativa nonché i cons. Tinkhauser e Heiss danno lettura delle relazioni di minoranza da loro presentate.

Dopo la lettura di dette relazioni il presidente alle ore 18.15 chiude, come previsto, la seduta e informa che la discussione generale sui due disegni di legge in trattazione avrà inizio il martedì, 14 dicembre 2010.

PA/ci

Der Präsident | Il presidente
Dr. Dieter Steger

Der Präsidialsekretär | Il segretario questore
Georg Pardeller



Die Präsidialsekretärin | La segretaria questora
Maria Magdalena Kuenzer

Die Präsidialsekretärin | La segretaria questora
Dr.ⁱⁿ Veronika Stirner Brantsch